

Ivanchenko, A. (2006). Conceptual scheme of category Subjunctive in Italian language and its psychological-pedagogical aspect [Иванченко А.А. Концептуальная схема категории сослагательности в итальянском языке и её психолого-педагогический аспект] (in Russian) // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна (Серія Філологія), 726(49), 215–219. <http://dspace.univer.kharkov.ua/handle/123456789/11629>

## **КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СХЕМА КАТЕГОРИИ СОСЛАГАТЕЛЬНОСТИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЁ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

*Иванченко А.А., канд. психол. наук (Харьков)*

### **Abstract**

#### **Conceptual scheme of category Subjunctive in Italian language and its psychological-pedagogical aspect**

This paper is devoted to the examination of the developed by us innovative scheme that presents a category of Italian subjunctive mood (Congiuntivo) during the Italian language teaching. The advantages of this scheme from the psychological point of view and its pedagogical validity at the early steps of Italian language teaching were shown. These advantages are as follows: it is the reducing of interior students' tension, the liberation of their intrinsic reserves and the bioenergetics' potential linking, as well as the motivation increasing and the learning improving. The methodic productivity of the intensive introducing of Italian grammar is based on the proposed by us new Synergic Cultural Existential System approach, which is universal one for the teaching/learning process of any linguo-culturological reality.

Данная статья посвящена рассмотрению разработанной нами инновационной схемы предъявления категории итальянского Congiuntivo (сослагательного наклонения) в процессе преподавания студентам итальянского языка. Показаны её преимущества с психологической точки зрения и педагогическая валидность её использования на ранних этапах обучения итальянскому. Они заключались в следующем: снижение внутренней напряженности у студентов, раскрепощение их внутренних резервов и подключение биоэнергетического потенциала, повышение мотивации и улучшение усвоения. Выявлена продуктивность методики интенсивного ввода итальянской грамматики, построенной на базе предложенного нами нового Синергетического Культурологично-Экзистенциального Системного (СКЭС) подхода, универсального для процесса преподавания/усвоения любой лингво-культурологической реалии.

За последние 70-80 лет информационный всплеск был настолько стремительным, что человеческий разум вынужден в какой-то степени «реструктурироваться» для того, чтобы суметь актуализировать свои экзистенциальные потребности. Одной из областей, которая наиболее остро чувствует на себе сегодняшнюю молниеносность жизни, является сфера преподавания иностранных языков, поскольку напрямую включена в мультикультурное интегрирующее общение. Социокультурная модель интеграции предполагает такой взаимообмен, при котором процесс обучения приобретает оттенок воспитывающего, а его полноценная реализация немыслима без эффективного осуществления познавательно-когнитивной функции памяти. При этом продуктивность функционирования мнемических процессов и структура деятельности представляют собой две взаимозависимые составные части активности человека [1, 3, 4]. Эффективность усвоения новой языковой системы напрямую зависит от условий психосоматического восприятия, обработки и сохранения информации человеком с целью самораскрытия данной личности в кросскультурном общении [7, 8, 10]. Внутреннее обновление культуры неразрывно связано с процессом культурной коммуникации, причём продуктивный диалог культур актуален именно в период современности, когда возможности перегруженной человеческой психики уж очень близко подошли к грани допустимого [2, 9, 11].

Происходящий сейчас своеобразный культурологический синтез а priori подразумевает осуществление определенных изменений и предполагает применение инновационного концептуального подхода к усвоению новой лингво-системы. Традиционно в учебной деятельности обязательен учет следующих факторов: содержание усваиваемого материала и способы его презентации, контингент обучаемых и социально-психологический климат в учебной группе. Общеизвестно, что условия предъявления материала на запоминание существенно влияют на его конечную результативность. Методология как наука является тем фундаментом, на котором воздвигаются конкретные оперативные способы модификации и улучшения учебной деятельности. Исходя из принципа коммуникативности, личность, являясь конкретным носителем данного языка, не может быть принята как относительно стабильная устойчивая структура (которая просто включает в себя характер, темперамент, интеллект и конституцию человека), поскольку коммуникация уже сама по себе становится действием, направленным на актуализацию личностной потребности [9]. Развитие личности как творческого существа продолжается всю сознательную жизнь, осуществляясь гармонично и целостно, и это отнюдь не просто какая-то тренировка индивидуальных способностей или некое генерализованное развитие определенных элементов психики. Становление личности, причем стратегически направленной на самореализацию, происходит хоть и скачкообразно, но

безостановочно, поскольку креативное развитие – это увлекательный процесс и выход из него для того, кто в него был вовлечен, маловероятен. В ходе освоения новой лингво-культурологической реалии языковая личность оперирует хранящимися в её памяти воспоминаниями-конденсатами [9], лежащими в двух плоскостях: а) в сфере её личностного индивидуального опыта, б) в сфере накопленного ею из различных областей знаний информационного багажа, куда относятся и лингво-культурологические конденсированные образы. В данной работе нас интересует информационный грамматический пласт воспоминаний-конденсатов, образованный при усвоении родного (русского) языка, и его влияние на формирование блока лингво-конденсатов в процессе освоения новой (итальянской) грамматики. До настоящего времени контрастивный психолого-педагогический анализ итальянской грамматической структуры в её переплетении и взаимосвязи с русской ещё не проводился. Выход же итальянского языка в ряд языков перевода и межнационального общения, перспективных для изучения, уже не вызывает сомнений, поскольку итало-украинские контакты в культурной и экономической областях настоящего периода приняли лавинообразный характер. Всё вышесказанное составляет основу *теоретической разработанности* проблемы и подтверждает *актуальность* и *новизну* данного исследования.

*Цель* исследования: провести контрастивный анализ способов выражения сослагательности в итальянском и русском языках; разработать схему её предъявления, определить эффективные пути формирования новых грамматических эталонов-образов. Мы исходили из следующей *гипотезы*. Категория сослагательности русского языка, существенно отличаясь от итальянской, преподносится в схематизировано структурированном виде, где её дивергентным признакам придаётся релевантный статус. В процессе сенсорного восприятия схемы фактор несхожести оказывает позитивно стимулирующее влияние на формирование новых грамматических конденсатов, воспринимаясь как новое и привлекающее, а не как пугающе отторгающее, в силу того, что грамматический материал преподносится в предельно резюмированной, но в то же время ёмкой и доступной форме. При этом метод разъяснения этой схемы преподавателем способствуют актуализации саморазвивающей мотивационной составляющей, поскольку схема в лаконичной форме высвечивает все необходимые студенту операционные средства для построения собственного высказывания.

Как известно, зрительное восприятие у большинства людей существенно преобладает над звуковым (на зрительные сенсоры поступает до 80-90% всей информации). В ходе усвоения итальянского языка студент оперирует, как правило, уже структурированными, логически систематизированными сконденсированными образами-воспоминаниями. Это происходит в блоке реконструктивной обработки информации, где характерные релевантные признаки новых

образов-воспоминаний вычленяются и сопоставляются с хранящимися в памяти грамматическими эталонами родного русского языка. При этом достигается саморазвивающий эффект: студенту предстоит произвести логическую и поисковую мыслительную работу с тем, чтобы прийти к созданию во внутренней речи образа желаемого высказывания. Всё это требует способности выделять в ходе восприятия как интерферирующие (мешающие) отличительные моменты грамматического материала, так и опорные (релевантные и мобилизующие), на что и направлены усилия преподавателя. Однако его руководящая роль не сводится лишь к тому, чтобы просто объяснить структуру схемы и её составные части, а заключается преимущественно в формировании креативной синергии с целью создания условий максимально эффективного взаимодействия со студентами. Коммуникативный аспект в работе преподавателя является основополагающим, так как наибольшей креативности в учебной группе он может добиться при взаимной эмпатии и синергии. Благодаря такой положительной внутригрупповой атмосфере преподавателю уже значительно легче структурно обозначить ключевые обобщающие и экзистенциально значимые моменты изучаемой грамматической темы итальянского языка. Данные умозаключения позволяют сформулировать основные принципы вводимого нами нового Синергетического Культурологично-Экзистенциального Системного (СКЭС) подхода, которые являются универсальными для процесса преподавания/усвоения любой лингво-культурологической реалии.

Согласно данному подходу, синергетический эффект достигается в результате объединения совместных усилий преподавателя и студента (их удваивания, утраивания и т.д.), что зависит от межличностного психологического контакта. Культурологический принцип осуществляется при стимулировании любознательности студента, которая, будучи конденсационным ядром, способна удовлетворить широкий спектр его духовных запросов. Вытекая из креативной сферы познавательных и любознательских интересов студентов, реализация данного принципа позволяет максимально усилить мотивационные составляющие. Одновременно подключается принцип экзистенциальности, который, по сути, является катализатором формирования новых лингво-культурологических образований и проявляется в результате достижения студентом реальных успехов, причём за кратчайшее время, что приводит к последующему самоудовлетворению. И, наконец, принцип системности достигается при схематизации усваиваемой грамматической информации, позволяющей как структурно упорядочить образуемые нео-конденсаты, так и найти адекватные им аналогии/отличия в конденсатах родного (или другого иностранного языка), которые хранятся в долговременной памяти. Предлагаемый СКЭС подход позволяет охватить наиболее главные в учебном процессе психологические моменты, в каждом из которых в первую очередь фигурирует языковая

личность, а взаимодействие студента с преподавателем как культурным медиатором, начатое на диадной основе, последовательно перерастает в тип свободно-творческих отношений.

Итак, схематическое предъявление категории сослагательности подразделяется на два блока: схема-разъяснение правил глагольного формообразования *Congiuntivo* (т.е. сослагательного наклонения) и схема-выделение ситуаций его использования в трёх наиболее часто встречающихся в речеформулировании случаях: 1) в предложениях условного и сослагательного характера, 2) в простом предложении восклицательного или повелительного значения, 3) в сложноподчиненном предложении. К разработке данной схемы нас подтолкнула неэффективность и неполнота имеющейся дидактической литературы, используемой как в Украине, так и в Италии. Проблема состоит в том, что при использовании такой литературы студент не в состоянии создать чёткое, полное и цельное представление об итальянском *Congiuntivo* и адекватно соотнести его с русским аналогом. Это резко ограничивает понимание/использование студентом данной грамматической категории в коммуникации. Вышеописанную схему, являющуюся частью грамматического приложения [6], по сути можно считать know-how в силу того, что она объединяет все ключевые моменты речеупотребления *Congiuntivo*, преподнесена в сжатом логически сконденсированном виде (для максимально эффективного зрительного восприятия), не перегружена излишней и коммуникативно ненужной на текущий момент детализацией, а самое главное – предоставляет студенту рациональный инструментарий для построения собственного речевого высказывания.

Категория сослагательности итальянского языка относится к самой сложной грамматической теме, причём как для изучающих его русских, так и для самих итальянцев. Для русскоговорящих удельный вес её использования в речи достаточно велик по сравнению с итальянцами. Последние в связи с живучестью итальянских диалектов прибегают к существенному упрощению собственной устной и даже письменной речи, что приводит к её осязаемому обеднению. Достаточно частое применение сослагательности в речепроизводстве русских на русском языке объясняется не только самой коммуникативной потребностью, но и относительно простым по сравнению с итальянской грамматикой её формообразованием. Это соответственно находит идентичное проявление и в речи русских на новом – итальянском – языке (изучение частотности использования сослагательных форм в речи русскоговорящих на итальянском языке, кстати, может быть отнесено в *перспективы* дальнейших исследований). Поэтому налицо как интенциональный побудительный импульс студентов к использованию итальянского *Congiuntivo*, так и их объективная в том потребность, а схематическое его представление подсказывает студенту самый рациональный путь и облегчает ему реализацию неизбежного процесса сопоставления усвоенного материала с усваиваемым. Студент видит и

осознает категорию сослагательности в итальянском языке через призму хранящихся в его памяти грамматических конденсатов русского языка. В ходе восприятия нового такой сопоставительный анализ неминуем для любого человека, независимо от того, происходит ли он на подсознательном или сознательном уровнях, поскольку прошлый и вновь формирующийся опыт находятся в постоянной корреляции. Поэтому схема является тем связующим каналом, через который и осуществляется извлечение из глубин памяти всех необходимых сведений. Следовательно, она занимает важное место и выполняет функцию эффективного катализатора как для благоприятного протекания мнемических процессов, так и для правильного формирования грамматических нео-конденсатов с целью стабилизации вырабатываемого стереотипа для последующего использования их в речепроизводстве.

Исходя из постулатов обычной жизни, считается, что если человек способен точно сформулировать себе цель и определить конечный результат, то он, по всей вероятности, способен достигнуть желаемого, а, следовательно, успеха в самореализации. Поэтому не случайными были как сам факт применения схемы, так и то, что с её помощью студентам преподносился такой трудный материал как *Congiuntivo* (причём на достаточно раннем этапе обучения). Это было сделано с целью скорейшего выкристаллизовывания конечной цели, промежуточных целей и ряда подцелей, а также для снижения первичной тревожности. Недостаточное развитие способностей к языкам или даже кажущееся их отсутствие редко бывают истинной проблемой; у всех нас имеются немалые психофизиологические и биоэнергетические резервы неиспользованных сил и возможностей, однако не так уж много тех, кто способен самостоятельно высвободить и в полной мере использовать свой творческий потенциал. Важно знать, как же активировать эту жизнетворную созидательную силу для первоочередной подпитки мотивации и для последующего извлечения конкретной пользы. Предварительное зрительное (схематичное/словесное) постулирование цели – первый шаг по направлению к вовлечению собственного потенциала, а разработанная нами схема представляет собой краткосрочную цель и служит осязаемым напоминанием-подсказкой нашему подсознанию для правильного построения речевысказывания.

Согласно нашей методике, спустя 6-8 месяцев после начала обучения преподаватель использовал в собственной речи фразы с *Congiuntivo*, так называемые «включения». Относясь к культурологической тематике, они стимулировали интерес студентов и побуждали их к действию, которое заключалось в мыслительном, естественно несколько редуцированном закреплении-фиксации услышанной от преподавателя информации и в последующем формулировании собственных сжатых суждений. Данные «включения» представляли собой непродолжительные (5-10 фраз) экскурсы в различные сферы итальянского социума: эпизоды

из его истории, из жизни выдающихся людей итальянской культуры, из описаний геолого-географического ландшафта и политико-экономических особенностей, из национально-культурных традиций, просто курьёзно-любопытные моменты из обихода итальянцев и т.д. Согласно учебной программе, эта информация планировалась даваться студентам в виде текстов для чтения лишь на втором году обучения [5]. Несмотря на опережение учебного плана, уже на этом этапе она позволяла расширить кругозор студентов (а также усилить их мотивацию). Богатство словарного запаса и грамматического инструментария – это ключ к конечной цели обучения, а именно, к продуктивному и полноценному общению на итальянском языке (при этом учебная деятельность есть, прежде всего, деятельность студента в отношении самого себя, взаимосвязанная с аффектно-потребностной его сферой). Понимание общего смысла «включения» не составляло для них труда и призывало к своего рода «соревнованию» с преподавателем, ведь он является образцом для подражания: то, что так легко для обучающего, представляется вполне доступным и для обучаемого. Можно стать сильнее только там, где человек в себе уверен. Именно на развитие этой уверенности и были направлены грамматические «включения» преподавателя, поскольку у студентов при этом минимизируется внутренняя опаска, связанная с сомнениями в собственных силах. Кроме того, такие неограмматические «включения» вливались в канву знакомой для студентов лексики, поэтому общий смысл фразы был ясен. Как отмечено выше, такого рода «включения» осуществлялись на достаточно раннем этапе обучения, чего традиционная методика не допускает. Однако как само обучение, так и преподаватель, получали в итоге значительные преимущества: возрастал студенческий интерес (им было любопытно и интересно узнать то, о чём рассказывал преподаватель), руководство учебным процессом осуществлялось значительно эффективнее; преподаватель, выступая в роли культурного медиатора, являлся своего рода живой рекламой не только итальянского языка (одного из самых привлекательных и мелодичных языков мира), но и Италии – родоначальницы европейской культуры. Всё вместе взятое позволяло достигнуть огромного синергетического эффекта, а именно, за счет соединения культурологической информации с доступно изложенными грамматическими средствами.

*Выводы.* Анкетирование студентов и тестирование их знаний подтвердили не только временную адекватность использования схемы-презентации категории сослагательности (а именно, под конец первого года обучения итальянскому языку), но и экзистенциальную корректность использования данного методического приёма в силу эффективно сформированной аффектно-потребностной сферы студентов. Разработанная на основе СКЭС подхода схема позволяла в обобщающей форме рационально структурировать вводимый материал, выделить его релевантные признаки, сконцентрировать мнемосулия студентов и

усилить их познавательную-мотивационную мотивацию. Выработанная у студентов способность к вычленению из речи преподавателя фраз с Congiuntivo и, что самое главное, к пониманию их общего смысла позволяла снизить внутреннюю напряженность, которая создавалась у них в силу ложного виртуального гиперболизирования ими сложности данной грамматической категории. Слуховое запоминание служило фундаментом для дальнейшей стереотипизации вырабатываемого реченавыка. Эмоциональный подъем и состояние самоудовлетворенности студентов, сопровождающие восприятие ими «включений» на слух и их понимание, способствовали подключению их внутренних резервов и пробуждению у них биоэнергетического потенциала, поэтому синергетическое взаимодействие в группе было обеспечено и характеризовалось четкой стабильностью.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бандурка А.М., Бочарова С.П., Землянская Е.В. Основы психологии управления. – Харьков: Университет внутренних дел, 1999. – 528 с. 2. Гринберг Дж. Управление стрессом. – СПб.; М.; Х.; Минск: Питер, 2004. – 496 с. 3. Жинкин Н.И. Язык – речь – творчество. – М., Лабиринт, 1998. – 368 с. 4. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: МПСИ, Воронеж: МОДЭК, 2001. – 429 с. 5. Иванченко А. О. **Суспільство** та культура Італії. Рекомендовано Міністерством освіти і науки України як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Гриф надано: лист № 1/11-2183 від 02.06.03. - Харків, ХНУ, 2003. - 430 с. 6. Иванченко А.О., Франка Ді Нінні, Івана Марія Падоан. «Італійська мова». Під ред. доц. Иванченко А.О.. Підручник по граматиці італійської мови в 2-х частинах. Част. 1: теоретичний курс. – Харків, ХНУ, 2003. – 388 с. 7. Крылов В.Ю. Психосинергетика как возможная новая парадигма психологической науки // Психологический журнал. – 1998. – № 3. – С. 56-62. 8. Менегетти Антонио. Психосоматика: Новейшие достижения. – М.: ННБФ "Онтопсихология", 2002. – 328 с. 9. Мэслоу А. Психология бытия. – М.: Рефл-бук, Ваклер, 1997. – 302 с. 10. Эльконин Б.Д. Действие как единица развития // Вопросы психологи. – 2004. – № 1. – С. 35-49. 11. Юнг К.Г. Современность и будущее: Пер. с нем. – Минск: Образование, 1992. – 325 с.

## АНОТАЦІЯ

Дана стаття присвячена розгляду розробленої нами інноваційної схеми пред'явлення категорії італійського Congiuntivo (умовного нахилення) у процесі викладання студентам італійської мови. Показані її переваги із психологічної точки зору й педагогічна валідність її використання на ранніх етапах навчання італійській мові. Вони полягали у наступному:

зниження внутрішньої напруженості студентів, розкріпачення їхніх внутрішніх резервів і підключення біоенергетичного потенціалу, підвищення мотивації та поліпшення засвоєння. Виявлено продуктивність методики інтенсивного вводу італійської граматики, побудованої на базі запропонованого нами нового Сінергійного Культурологічно-Екзистенційного Системного (СКЕС) підходу, універсального для процесу викладання/засвоєння будь-якої лінгво-культурологічної реалії.